

# DHW

## Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung Γερμανο-Ελληνικός Επιχειρηματικός Σύνδεσμος

Bonner Str. 536 \* D – 50968 Köln  
Tel.: +49 (0) 221 3979776 \* Fax: +49 (0) 221 3979778  
e-mail: [info@dhvw.de](mailto:info@dhvw.de)

### PRESSEMITTEILUNG ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ PRESS RELEASE

ZUR SOFORTIGEN VERÖFFENTLICHUNG  
ΓΙΑ ΑΜΕΣΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ  
FOR IMMEDIATE RELEASE

14<sup>th</sup> , September 2012

PM-Nr. 2012-120

## STÄDTEPARTNERSCHAFT: THESSALONIKI SEHR AN KÖLN INTERESSIERT

*Köln, Sept.2012.* Großes Interesse an der Fortsetzung und Intensivierung der Städtepartnerschaft zwischen den beiden Metropolen meldete die Bürgermeisterin für Jugend, Sport und Freiwilligen der Stadt Thessaloniki, **Maria Paschalidou**, anlässlich ihres Besuchs im Kölner Rathaus. Kölns Bürgermeister **Hans-Werner Bartsch** begrüßte seine griechische Kollegin und hob die potentiellen Synergien einer Reaktivierung der Zusammenarbeit hervor. Er unterstrich auch die Beteiligung der Stadt Köln an den Aktivitäten im Rahmen der Deutsch-Griechischen Versammlung, die vom Beauftragten der Bundesregierung Hans-Joachim Fuchtel, gleichzeitig auch Parlamentarischen Staatssekretär im Bundesarbeitsministerium, koordiniert werden.



Zentrale Punkte des freundschaftlichen und produktiven Gesprächs waren die Zusammenarbeit bei den Vorbereitungen der Organisation von „Thessaloniki – Europäische Jugendhauptstadt 2014“ sowie der Austausch von Erfahrungen und „best practices“ auf den Gebieten der Jugendarbeit, der Jugendhilfe, der Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit, der

Qualifizierungsmaßnahmen für Jugendliche und Schließlich der Förderung der Jungunternehmenschaft. Zu letzterem Punkt nahm **Phedon Codjambopoulo**, Vizepräsident der in Köln ansässigen bundesweiten Deutsch-Hellenischen Wirtschaftsvereinigung (DHW), Stellung und informierte über die bestehenden Kontakte mit Kammern und Verbänden in Thessaloniki und den gemeinsamen Bemühungen um Existenzgründungen und Existenzsicherungen sowie den Aufbau von Clusters in und um Thessaloniki mit deutscher Unterstützung. So wird u.a. fürs nächste Jahr ein Deutsch-Griechisches Wirtschaftsforum in Köln angepeilt, das als Thema „Jugend und Wirtschaft“ haben soll.

Der Besuch der Bürgermeisterin von Thessaloniki in Köln fiel im Rahmen einer mehrtägigen Delegationsreise, die von der Friedrich-Ebert-Stiftung in Athen organisiert und finanziert wurde, auch dies im Rahmen der Initiativen der Deutsch-Griechischen Versammlung. Am Erfolg des Treffens wirkten von Seiten der Stadt Köln Lydia Klütsch (Büro für internationale Angelegenheiten) und Bernd Seifert (Jugendamt) federführend mit.

**Im Bild von links:** Phedon Codjambopoulo, Maria Paschalidou, Hans-Werner Bartsch

\*\*\*\*\*

## **ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗ: Η ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ ΛΕΕΙ ΝΑΙ ΣΤΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕ ΤΗΝ ΚΟΛΩΝΙΑ**

*Κολωνία, Σεπτ. 2012.* Μεγάλο ενδιαφέρον στην συνέχιση και στην εντατικοποίηση των σχέσεων μεταξύ των δύο πόλεων εξεδήλωσε η Αντιδήμαρχος Νεολαίας, Αθλητισμού και Εθελοντών της Θεσσαλονίκης, **Μαρία Πασχαλίδου**, κατά τη διάρκεια της επίσκεψής της στο Δημαρχείο της Κολωνίας. Ο Δήμαρχος της Κολωνίας, **Hans-Werner Bartsch**, χαιρέτησε την Ελληνίδα συνάδελφό του και υπογράμμισε τις προοπτικές και συνέργειες που μπορούν να προκύψουν από την επανενεργοποίηση της συνεργασίας. Τόνισε, επίσης, τη συμμετοχή του Δήμου της Κολωνίας στις δραστηριότητες της Ελληνο-Γερμανικής Συνέλευσης, η οποία συντονίζεται από τον Εντεταλμένο της Καγκελαρίου Μέρκελ, Χανς-Γιάαχιμ Φούχτελ, ταυτόχρονα και Υφυπουργό του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εργασίας.

Κεντρικά σημεία της φιλικής και παραγωγικής συζήτησης ήταν η συνεργασία για την προετοιμασία της οργάνωσης για την "Θεσσαλονίκη - Ευρωπαϊκή Πρωτεύουσα Νεολαίας 2014» και η ανταλλαγή εμπειριών και «βέλτιστων πρακτικών» στον τομέα της εργασίας, των δημοτικών υπηρεσιών για την νεολαία, της καταπολέμησης της νεανικής ανεργίας, την επαγγελματική εκπαίδευση και τέλος την προώθηση της επιχειρηματικότητας των νέων. Σε αυτό το τελευταίο σημείο πήρε τον λόγο ο **Φαίδων Κοτσαμπόπουλος**, εκτελεστικός Αντιπρόεδρος Γερμανο-Ελληνικού Επιχειρηματικού Συνδέσμου (DHW), πληροφρόντας την αποστολή σχετικά με τις υπάρχουσες επαφές με επιμελητήρια και συνδέσμους στη Θεσσαλονίκη και στη συλλογική προσπάθεια που γίνεται για την ίδρυση νέων επιχειρήσεων, την διατήρηση ήδη υπάρχουσών και την δημιουργία επιχειρηματικών συστάδων (clusters) τόσο μέσα όσο και γύρω από την Θεσσαλονίκη με γερμανική υποστήριξη. Έτσι μεταξύ άλλων προβλέπεται για το 2013 και η διοργάνωση Γερμανο-Ελληνικού Επιχειρηματικού Φόρουμ στην Κολωνία με κεντρικό «Νεολαία και Επιχειρηματικότητα».

Η επίσκεψη της Δημάρχου Θεσσαλονίκης στην Κολωνία ήταν μέρος μιας πολυήμερης αποστολής, η οποία διοργανώθηκε και χρηματοδοτήθηκε από το Ίδρυμα Friedrich Ebert στην Αθήνα, και αυτό στα πλαίσια των πρωτοβουλιών της Ελληνο-Γερμανικής Συνέλευσης. Στην όλη επιτυχία της συνάντησης συνέβαλαν αποφασιστικά η Lydia Klütsch (Γραφείο Διεθνών Σχέσεων του Δήμου Κολωνίας) και ο Bernd Seifert (Γραφείο Κοινωνικής Πρόνοιας Νέων του Δήμου).

**Στην φωτό από αριστερά:** Φαίδων Κοτσαμπόπουλος, Μαρία Πασχαλίδου, Χανς-Βέρνερ Μπαρτς



Die **Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung** (DHW) mit Sitz in Köln ist die bundesweite Interessenvertretung von 30.000 griechischen und griechischstämmigen Unternehmern, Selbständigen und Managern in Deutschland. Sie setzt sich u.a. für die Förderung der deutsch-griechischen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen und des unternehmerischen Nachwuchses ein. Sie ist Mitglied des Nationalen Integrationsplans der Bundesregierung und gehört zu den Erstunterzeichnern der Kampagne „Charta der Vielfalt“ der Bundesregierung. Die DHW ist beim Deutschen Bundestag als NGO akkreditiert. [www.dhvw.de](http://www.dhvw.de)

Das **DHW Ausbildungsprojekt „Brücke zur Qualifizierung**

**und Integration**“ läuft im Rahmen des bundesweiten Programms „JOBSTARTER – Für die Zukunft ausbilden“ und wird aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und dem Europäischen Sozialfonds der Europäischen Union gefördert. 20% des Etats steuert die DHW bei, die auch Träger des Projektes ist. Das Projekt hat das Ziel, in Unternehmen mit Migrationshintergrund – überwiegend griechischer Herkunft – in den Regionen Solingen und Wuppertal erstrangig und weiterhin in den Regionen Köln und Düsseldorf 80 zusätzliche Ausbildungsplätze zu schaffen und diese an Jugendliche – unabhängig von ihrem Migrationshintergrund – passgenau zu vermitteln.  
[www.dhw-ausbildungsprojekt.de](http://www.dhw-ausbildungsprojekt.de)

### **DHW – Γερμανοελληνικός Επιχειρηματικός Σύνδεσμος**

- *Ο μη κερδοσκοπικός αυτοδύναμος οργανισμός DHW ιδρύθηκε το 1993 με έδρα την Κολωνία της Γερμανίας.*
- *Ο DHW είναι σήμερα η φωνή και η εκπροσώπηση του ομογενειακού και γερμανοελληνικού επιχειρηματικού γίνεσθαι στην Γερμανία (πάνω από 30.000 επιχειρήσεις).*
- *Ο DHW συνεργάζεται με επιμελητήρια, οργανισμούς και υπουργεία Ελλάδος και Γερμανίας. Σαν φορέας κοινωνικών προγραμμάτων όπως το ΝΕΟ ΞΕΚΙΝΗΜΑ ή το ΓΕΦΥΡΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ που συγχρηματοδοτούνται από την ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Γερμανίας και την Ε.Ε. έχει πετύχει την ίδρυση πάνω από 200 νέων θέσεων εκπαίδευσης σε επιχειρήσεις Ελλήνων ή ελληνικής καταγωγής επαγγελματιών και επιχειρηματιών και έχει συνδράμει θετικά στην επαγγελματική εκπαίδευση εκατοντάδων Ελληνοπαίδων και την ομαλή τους ενσωμάτωση στην αγορά εργασίας της Γερμανίας.*
- *Ο DHW έχει υπογράψει μνημόνια συνεργασίας με τον σύνδεσμο μικρομεσαίων επιχειρήσεων Γερμανίας BVMW (50.000 μέλη), τον DEHOGA (παγγελματικό φορέα στον κλάδο εστίασης και ξενοδοχείων), το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Κολωνίας, το Βιοτεχνικό Επιμελητήριο Κολωνίας, την Λέσχη Αρχιμαγείρων Ελλάδος και σαν πρώτη οργάνωση εκτός Ελλάδος με τον Ελληνικό Οργανισμό Εξωτερικού Εμπορίου (ΟΠΕ).*
- *Ο DHW είναι ο διοργανωτής των Ελληνο-Γερμανικών Επιχειρηματικών Φόρουμ και του Βραβείου Γερμανοελληνικής Επιχειρηματικότητας.*
- *Βασικοί σκοποί του DHW είναι: η δικτύωση των εν Γερμανία επιχειρηματιών, ελεύθερων επαγγελματιών και μανάτζερ ελληνικής καταγωγής και υπηκοότητας και η σύνδεσή τους μέσω του ΣΑΕ με το ομογενειακό επιχειρηματικό δυναμικό παγκοσμίως, η προώθηση των εμποροοικονομικών σχέσεων μεταξύ Γερμανίας και Ελλάδας και η ανάδειξη της κοινωνικής ευθύνης της επιχειρηματικότητας.*
- *Ο DHW είναι διαπιστευμένος φορέας στο Γερμανικό Κοινοβούλιο, τα ΥΠΕΞ Ελλάδος και Γερμανίας και μέλος του Εθνικού Συμφώνου Ενσωμάτωσης της Γερμανικής Κυβέρνησης.*

---

Für zusätzliche Informationen kontaktieren Sie uns bitte unter der Tel.-Nr. 0049 (221) 3979776 oder [info@dhwv.de](mailto:info@dhwv.de) Allgemeine Informationen über die DHW können Sie auch unter [www.dhww.de](http://www.dhww.de) finden.

Για περισσότερες πληροφορίες απευθυνθείτε στον DHW, τηλ. +49 (221) 3979776 ή [info@dhwv.de](mailto:info@dhwv.de) . Γενικές πληροφορίες για τον Σύνδεσμό μας θα βρείτε στο διαδίκτυο στην διεύθυνση <http://www.dhww.de> .